

Czwartek, 28 lutego 2002

12:00-12:30	Rozpoczęcie Przewodnicząca Zarządu Tertium, dr hab. Halina Waszkielewicz JM Rektor Uniwersytetu Jagiellońskiego, prof. dr hab. Franciszek Ziejka
-------------	--

OBRADY PLENARNE - Aula Collegium Medicum

Przewodniczy: prof. dr hab. Jadwiga Kowalikowa

12:30-13:00	dr hab. Kazimierz Ożóg , Zmiany w języku polskim na tle tendencji współczesnej kultury Zachodu.
-------------	--

13:00-13:30	prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska Tłumaczenie gramatyki czy przekład kultury?
-------------	--

13:30-14:00	prof. dr hab. Krzysztof Lipiński , O starzeniu się przekładu literackiego
-------------	--

przerwa na obiad

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Aula Collegium Medicum	Collegium Maius, Sala. im. Bobrzyńskiego	sala Asklepiosa, podziemie Collegium Medicum
SEKCJA	Język przekładu Przewodniczy: prof. dr hab. Marcela Świątkowska	Odmiany i rejestry Przewodniczy: prof. dr hab. Kazimierz Ożóg	Nauczanie języków Przewodniczy: prof. dr hab. Elżbieta Zawadzka
15:15-15:45	dr Teresa Bałuk-Ulewicz, O nieprzekładalności systemów wartości estetycznych w sztuce	dr Piotr Zbróg, Poprawna polszczyzna przyczyną zakłóceń w procesie komunikacyjnym	dr Małgorzata Gnyś, Kulturoznawstwo glottodydaktyczne u progu XXI wieku
15:45-16:15	dr Jacek Scholz, Język przekładu tekstu literackiego oraz tekstu fachowego	dr Edward Klisiewicz, Nazwy własne w komunikacji językowej	mgr Marek Nidecki, Testowanie wiedzy kulturoznawczej kandydatów na studia językowe
16:15-16:45	dr Leszek Mikrut, Tłumacz profesjonalny: osobowość, umiejętności, praktyka	mgr Aneta Załazińska, Znaczenie komunikacji niewerbalnej	dr Lucyna Aleksandrowicz-Pędich, Poezja amerykańska w nauczaniu języka angielskiego
16:45-17:15		prof. dr hab. Antonina Grybosiowa, Zakłócenia w odbiorze obcych kulturowo formuł kontaktu	mgr Beata Rusek, Trening komunikacyjny dla studentów języka obcego

przerwa na kawę (Collegium Medicum podziemie i Collegium Maius)

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Aula Collegium Medicum	Collegium Maius	sala Asklepiosa
SEKCJA	Język przekładu Przewodniczy: prof. dr hab. Krzysztof Lipiński	Odmiany i rejestry Przewodniczy: dr Zofia Berdychowska	Nauczanie języków Przewodniczy: dr hab. Anna Lubecka
17:45-18:15	dr Danuta Kierzkowska, Model pragmatycznego tłumaczenia terminów prawnych	dr hab. Maria Borejszo, Językowy kształt nekrologów	dr Justyna Winiarska, Czy polskich tłumaczy trzeba uczyć języka polskiego?
18:15-18:45	dr Elżbieta Chrzanowska-Kluczevska, Gry językowe	dr Piotr Chruszczewski, Adam Chruszczewski,	mgr Małgorzata Smereczniak, mgr Agnieszka Madeja,

	tłumaczy	Modlitwa jako jednostka komunikacji w dyskursie religijnym	Kwalifikacja błędu językowego w nauczaniu języka polskiego jako obcego
18:45-19:15	dr Magdalena Szeplińska, Próba definicji pojęcia technika tłumaczeniowa	dr Urszula Wieczorek, Dobra i zła mowa. Biblijne spojrzenie na komunikację językową.	dr Małgorzata Gaszyńska-Magiera, Dobór tekstów w testach z języka polskiego jako obcego
19:15-19:45	dr Maria Piotrowska, Tłumaczenie strategiczne tekstów pisanych		dr Jolanta Tambor, Edukacja regionalna - rozkwit czy regres?
20:00-22:30	BANKIET		

Piątek, 1 marca 2002

OBRADY PLENARNE - Aula Collegium Medicum

Przewodniczy: dr hab. Aleksy Awdiejew

9:00-9:30	prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld , Występowanie zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie
9:30-10:00	prof. dr hab. Elżbieta Zawadzka , Kulturowe uwarunkowania wybranych zachowań językowych i pozajęzykowych w biznesie

przerwa na kawę (Collegium Medicum podziemie)

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Aula Collegium Medicum	Collegium Maius	Międzynarodowe Centrum Kultury (MCK), sala 1	MCK 2
SEKCJA	Odmiany i rejestry Przewodniczy: dr hab. Elżbieta Skibińska	Język przekładu Przewodniczy: dr Danuta Kierzkowska	Polszczyzna a języki obce Przewodniczy: prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld	Język przekładu Przewodniczy: dr Teresa Bałuk-Ulewicz
10:30-11:00	dr Marta Dąbrowska, Cechy komunikacji elektronicznej (e-mail, SMS)	mgr Urszula Patocka, Przekład skrótów nazw instytucji Unii Europejskiej	dr Danuta Olszewska, Czy tekst naukowy żyje tylko swoją treścią?	mgr Elżbieta Wójcik-Leese, O przekładzie literackim
11:00-11:30	mgr Agnieszka Urniaż, Internet a grzeczność językowa	mgr Natalia Paprocka, Odniesienie do wsparcia: polszczyzna dokumentów programu TEMPUS	dr Anna Krzyżanowska, Motywy kulinarne w polskiej i francuskiej metaforyce potocznej	dr Marzena Górecka, Język przekładu poetyckiego na przykładzie niemieckojęzycznej liryki szwajcarskiej
11:30-12:00	dr Elżbieta Gajewska, Grzeczność językowa w	dr Urszula Paprocka-Piotrowska, Język prac przekładowych studentów filologii	dr Katarzyna Kwapisz-Osadnik, Wiedzieć, sądzić, wątpić - użycie trybów	mgr Justyna Polańska, mgr Xavier Chantry, Onomatopeje w przekładzie Asterixa

	korespondencji zawodowej	romańskiej	w języku polskim i francuskim	na język polski i hiszpański
12:00-12:30	dr Kazimierz Sikora, Zmiany w wiejskiej etykiecie na przykładzie sposobów zwracania się do drugich	dr Krzysztof Kosecki, Eurożargon w tekstach prasowych poświęconych Unii Europejskiej	mgr Katarzyna Wojan, Homonimia leksykalna w języku polskim, rosyjskim i fińskim	dr Anna Ginter, Metro w przekładzie
przerwa na obiad				
OBRADY PLENARNE - Aula Collegium Medicum				
Przewodniczy: dr hab. Antoni Dębski				
13:45-14:15	dr hab. Aleksy Awdiejew , Mówienie nie wprost, czyli aluzja			
14:15-14:45	prof. dr hab. Grażyna Habrajska , Strategie konwersacyjne w internetowych grupach dyskusyjnych			
OBRADY W SEKCJACH				
SALA	Aula Collegium Medicum	Collegium Maius	MCK 1	MCK 2
SEKCJA	Odmiany i rejestry Przewodniczy: prof. dr hab. Stanisław Karolak	Odmiany i rejestry Przewodniczy: prof. dr hab. Grażyna Habrajska	Język przekładu Przewodniczy: dr hab. Małgorzata Świąćicka	Polszczyzna a języki obce Przewodniczy: dr hab. Halina Waszkielewicz
15:00-15:30	dr hab. Elżbieta Laskowska, Sytuacje komunikacyjne w dyskursach politycznych	prof. dr hab. Bożena Rejakowa, Typy kobiet we współczesnych tekstach o modzie	mgr Joanna Szerszunowicz, Przekład nazw własnych miejscowych w tekstach o tematyce krajoznawczej	mgr Żaneta Kozicka-Borysowska, Pragmatyczne aspekty przepraszenia w języku polskim i rosyjskim
15:30-16:00	mgr Anna Pięćńska, Slogany reklamowe jako element satyry obyczajowej	dr hab. Maria Wojtak, Potoczność w tekstach prasowych	dr Ilona Kromp, Strategie tłumaczenia tytułów utworów literackich	dr Ewa Komorowska, Wykładniki prośby w języku polskim i rosyjskim
16:00-16:30	Mgr Agnieszka Krzanowska, Sposoby funkcjonowania nazw produktów w sloganie reklamowym	dr Anna Starzec, Nauka w prasie codziennej	dr Urszula Zaliwska-Okrutna, Język mężczyzn i kobiet w tłumaczeniu	Prof. dr hab. Aleksander Kiklewicz, Wpływ języka polskiego na język białoruskich mediów
16:30-17:00	mgr Małgorzata Rzeszutko, Rytualny charakter interakcji w rozprawie sądowej	dr hab. Elżbieta Skibińska, Kształowanie się polskiego modelu ogłoszenia o pracę	dr hab. Anna Lubecka, Język poprawności politycznej a poprawność tłumaczeń	mgr Agnieszka Urniaż, Wpływ amerykanizacji kultury na etykietę językową w reklamie
przerwa na kawę (Collegium Maius oraz MCK)				

SALA	Aula Collegium Medicum	Collegium Maius	MCK 1	MCK 2
SEKCJA	Odmiany i rejestry Przewodniczy: dr hab. Maria Borejszo	Odmiany i rejestry Przewodniczy: dr hab. Maria Wojtak	Język przekładu Przewodniczy: prof. dr hab. Aleksander Kiklewicz	Nauczanie języków Przewodniczy: dr Lucyna Aleksandrowicz-Pędich
17:30-18:00	prof. dr hab. Grzegorz Dąbkowski, Język muzyków u progu III tysiąclecia	dr Władysław Chłopicki, Humor w komunikacji	dr Alicja Pstyga, Frazemy w publicystyce polskiej i rosyjskiej a problem przekładalności	mgr Anna Hau, Motywacja w nauczaniu języków obcych
18:00-18:30	dr Bernadeta Niesporek-Szamburska, mgr Danuta Bula, Język młodzieży: błędy w komunikacji czy celowe działanie?	mgr Agnieszka Oskiera, Funkcjonowanie frazemów w gramatyce komunikacyjnej	Mgr Ewelina Pilarczyk, Archaizacja tekstów Pawła Floreńskiego w tłumaczeniu na język polski	mgr Małgorzata Słota, Kognitywna koncepcja gramatyki w nauczaniu języka angielskiego
18:30-19:00	mgr Agnieszka Tomczak, Nowe sposoby komunikowania się na przykładzie języka komputerowców	mgr Małgorzata Tora, Konceptualizacja ataku na Amerykę		

Sobota, 2 marca 2002

OBRADY PLENARNE - Aula Collegium Medicum

Przewodniczy: prof. dr hab. Grzegorz Dąbkowski

9:00-9:30	prof. dr hab. Małgorzata Marcjanik , Proces przewartościowania polskiej grzeczności
9:30-10:00	dr hab. Jolanta Antas , Zasady polskiej grzeczności
10:00-10:30	prof. dr hab. Jadwiga Kowalikowa , Od męża do palanta, czyli płci mocnej osłabianie

przerwa na kawę (Collegium Medicum podziemie)

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Aula Collegium Medicum	Collegium Maius	MCK 1	MCK 2
SEKCJA	Odmiany i rejestry Przewodniczy: prof. dr hab. Małgorzata Marcjanik	Odmiany i rejestry Przewodniczy: prof. dr hab. Bożena Rejakowa	Język przekładu Przewodniczy: dr Leszek Mikrut	Odmiany i rejestry Przewodniczy: dr hab. Elżbieta Laskowska
11:00-11:30	dr Jerzy Świątek, Informacja a perswazja w tekście reklamowym	dr Stefan Kaufman, Jak powstaje polska terminologia logistyczna	mgr Bartosz Waliczek, Język tłumaczenia konferencyjnego	dr Izabela Gatkowska, Zmiany w obrazie mowy u osób dorosłych
11:30-12:00	mgr Magdalena Zinczuk, Zostać	dr Artur Tworek, Terminologia sportowa	Andrew Gillies, Warsztaty	dr hab. Małgorzata Święcicka, Stereotyp

	cool, czyli jak reklama przemawia do młodzieży	w nowym <i>Słowniku poprawnej polszczyzny PWN</i>	tłumaczenia konferencyjnego	ojca we współczesnej polskiej prozie dla młodzieży
12:00-12:30	dr Lech Zieliński, Wpływ słownictwa sportowego na język polityki i reklamy	dr Grzegorz Szpila, Angielsko-polskie słowniki frazeologiczne przełomu wieków	dr Zofia Berdychowska Co znaczy ja w ustach tłumacza?	Roland Hau, Graficzne sposoby przedstawiania obrazów ewolucji języków
12:30-13:00		dr Rafał Szubert, Słowniki dwujęzyczne a tłumaczenie tekstów specjalistycznych		
OBRADY PLENARNE - Aula Collegium Medicum				
Przewodniczy: prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska				
13:15-13:45	prof. dr hab. Marcela Świątkowska , Partykuły dyskursywne w przekładzie			
13:45-14:15	prof. dr hab. Stanisław Karolak , O opis polszczyzny otwarty na języki obce			
14:15-14:45	dr hab. Antoni Dębski , Kształt studiów filologicznych i sylwetka absolwenta w chwili obecnej i w przyszłości			
Zakończenie konferencji				